



SPA 597 (83177): "TEACHING SPANISH THROUGH LITERATURE"

Fall 2016

Profesora: María Teresa (Maite) Martínez García, Ph.D.

Horas de oficina: Sábados 12:30 – 1:50 pm en Dallas, Viernes de 11 a 12.30 pm en Commerce (o por cita)

Correo electrónico: maria.martinezgarcia@ku.edu

(Important note: I will respond to emails within 24 hours during the work week and by the next business day on weekends and holidays.)

Materiales y textos:

1. La profesora facilitará las lecturas (artículos, capítulos, etc.) a través de eCollege, por lo que los alumnos deben tener acceso a Internet.

COURSE INFORMATION

Descripción del curso

Investigaciones recientes señalan la importancia de incorporar textos literarios como herramientas esenciales en el aprendizaje de una segunda lengua (L2). Uno de los principales objetivos de este curso es el de familiarizar a los maestros (actuales y futuros) de enseñanza secundaria y de nivel universitario con este campo de investigación. Además de discutir la teoría, el curso debatirá planes de estudios que emplean estos materiales para clases de español como segunda lengua (E/LE o EL2), con especial detalle en el uso de la literatura en la enseñanza de español. Aunque muchas de estas actividades van dirigidas a estudiantes intermedios y avanzados, de nivel AP y de universidad, son adaptables a todos los niveles.

Los estudiantes no solo aprenderán la teoría al respecto, sino también recibirán instrucción e ideas en cómo usar textos literarios como novelas, cuentos, microrrelatos, poesías, obras de teatro, etc., como input para enseñar la cultura y la lengua española desarrollando las cuatro habilidades básicas (hablar, escribir, escuchar y leer). Los estudiantes desarrollarán planes originales para la clase de E/LE utilizando la literatura como materia principal.

El curso enfatizará las siguientes competencias:

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organización y planificación
- Habilidades para recuperar y analizar información desde diferentes fuentes
- Resolución de problemas
- Capacidad de crítica y autocrítica
- Capacidad para aplicar la teoría a la práctica
- Habilidad para trabajar de forma autónoma

Objetivos Generales: Al final del curso los estudiantes podrán:

- Explicar y debatir las investigaciones recientes en L2 que tratan sobre la utilización de textos literarios para la enseñanza del español como segunda lengua.
- Evaluar planes de lecciones para la clase de L2 que utilizan la literatura como herramienta principal de manera objetiva y guiados por la investigación reciente.
- Elaborar planes de lecciones originales a partir de una base teórica que trata sobre la enseñanza de L2 a través de la literatura.
- Explorar de manera crítica la posibilidad de una concepción distinta de la enseñanza del español como segunda lengua.

Student Learning Outcomes: Students will demonstrate their ability to design a lesson plan based on recent pedagogical investigations in language acquisition that include the use of literary texts as the main tool. The abilities measured will be:

- Ability to justify the lesson plan and its activities based on recent research in L2.
- Ability to justify the use of a specific text for a specific activity.
- Ability to organize the sub-activities to be performed and the materials to be used in the lesson plans.
- Ability to design pre and post activities.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Participación y asistencia =	10%	Grade Scale:	A = 100-90
Planes de lecciones (4 en total) =	40%		B = 89-80
Moderador de discusiones =	20%		C = 79-70
Portafolio Final =	30%		D = 69-60
			F = 59>

COURSE REQUIREMENTS

1. Participación y asistencia (10% de la nota final)

- La asistencia a clase es obligatoria. Tenga en cuenta que, después de 3 ausencias injustificadas, la calificación final se reducirá en 2 puntos por cada ausencia.
 - Ausencias debido a enfermedades o situaciones inesperadas cuentan como ausencias.
 - Las únicas ausencias justificadas son las que se deben a la participación en eventos universitarios o emergencias. Siempre se debe notificar a la instructora.
- No se puede llegar tarde o abandonar la clase antes de hora sin habérselo comunicado antes a la instructora. Llegar tarde a clase por más de 15 minutos equivale a una ausencia.
- Si un estudiante falta a 3 sesiones consecutivas sin contactar con la instructora, se le podría dar de baja en la clase.
- Se requiere que los estudiantes participen activamente en todas las clases. Para ello, deberán completar las lecturas asignadas antes de la siguiente clase.

2. Planes de lecciones (40% de la nota final)

Todos los estudiantes, después de haber completado las lecturas teóricas y de haber revisado las lecturas prácticas, deberán diseñar cuatro planes originales para la enseñanza de un tema o temas específicos de lengua y de cultura para la clase de español como segunda lengua (L2 o E/LE) utilizando textos de cualquier género literario como herramientas. Cada uno de estos planes cubrirá una de las cuatro habilidades básicas (hablar, escribir, escuchar y leer), como se muestra a continuación:

- I. El primer trabajo cubrirá las habilidades de lectura y escritura y constará de dos partes (se entregará el **29 de octubre**). Se puede utilizar un capítulo, o fragmento de un capítulo de una novela o cuento para la actividad, cuando la actividad y los objetivos lo justifiquen.
 - a. Un plan específico para lectura
 - b. Un plan específico para escritura
- II. El segundo trabajo cubrirá las habilidades del habla y la escucha y constará de dos partes (se entregará el **19 de noviembre**). Se puede utilizar un capítulo, o fragmento de un capítulo de una novela o cuento para la actividad, cuando la actividad y los objetivos lo justifiquen.
 - a. Un plan específico para el habla
 - b. Un plan específico para la escucha

Cada plan debe contener la siguiente información:

1. Título del plan de clase
2. Un recuento de las competencias lingüísticas y/o culturales que cubre la actividad. Ej. El uso del tiempo pasado, el uso del subjuntivo, el uso de voceo en Argentina).
3. El nivel, según ACTFL, al cual esta actividad es dirigida.
4. Descripción detallada de los destinatarios (estudiantes) de la actividad en función de su nivel de lengua.
5. Explicación detallada del tipo de actividad (lectura, visionado de video, escritura, actividad auditiva, etc.)
6. Un recuento de los objetivos específicos que se busca obtener en esta actividad. Los objetivos deben ser explicados en función de los estudiantes. Ej. “después de completar esta actividad, los estudiantes podrán discernir las diferencias entre el pretérito y el imperfecto)
7. Las habilidades gramaticales y/o culturales que predominan en el material ofrecido (el cuento, por ejemplo).
8. El contenido gramatical o cultural, o ambos, que está contenido en el material y en el que se centra la actividad. Ej. El uso del pretérito y el imperfecto, la celebración del Día de los muertos, etc.)
9. Descripción de las actividades previas a la actividad, ¿cómo se asegura que los estudiantes están preparados para llevar a cabo la actividad?
10. Dinámica de la actividad, cómo se lleva a cabo la actividad. Ej. Individualmente, en parejas, en grupos, etc. Describir qué actividades tienen lugar para la preparación de los estudiantes (actividades de pre-lectura) y qué tienen que hacer los estudiantes para completar la actividad, con ejemplos.
11. El lugar dónde la actividad tendrá lugar. Ej. En la clase, en casa, en el auditorio, etc.
12. Material necesario del texto y para las actividades. Ej. Copias del cuento *Las babas del diablo* de Julio Cortázar y fotocopias del uso de los tiempos verbales, etc.
13. Duración de la actividad. Ej. Una hora de clase, dos clases, una semana, un semestre, etc.

14. Actividades de post-actividad. Evaluación de la eficacia de la actividad para conseguir los objetivos. Qué métodos se van a usar para verificar el aprendizaje de los estudiantes. Explicación detallada de los materiales de evaluación (examen, ensayo, quizzes, presentación oral, etc.). Los materiales creados como modo de evaluación deben ser incluidos también en este trabajo.
15. Justificación de la actividad según las teorías leídas en el material de clase.

Trabajos entregados después de la fecha estipulada recibirán una reducción en la nota de la manera siguiente: un día de retraso – 10 puntos menos; dos días de retraso – 20 puntos menos; tres días de retraso – 30 puntos menos.

3. Moderador de discusiones (20% de la nota final)

Individualmente, o en parejas, todos los alumnos se encargarán de moderar las discusiones de la clase en 1 o 2 ocasiones a lo largo del semestre. La primera semana, la instructora moderará la discusión como modelo para el resto de la clase, pero a la semana siguiente el primer estudiante (o estudiantes) se encargarán de dirigir la clase. Para ello se pueden utilizar materiales online, power points, handouts, etc. La idea es presentar las lecturas de la semana (quizás con ejemplos para que se entiendan mejor) y hacer preguntas al resto de la clase que nos lleven a discutir más en detalle el tema tratado.

4. Portafolio final (30% de la nota final)

Al final del semestre, todos los estudiantes deberán presentar un Portafolio. El Portafolio contendrá los 2 trabajos realizados a lo largo del semestre, junto con una revisión de los mismos en la que los alumnos resolverán cualquier problema que hubiera con los trabajos originales (un segundo draft de los mismos trabajos); el portafolio también incluirá las tareas que hagamos en clase y una serie de formularios adicionales en los que les pediré que reflexionen sobre su experiencia en este curso. Presentaré más detalles sobre el portafolio más adelante en el semestre, pero mientras tanto deben mantener un cuaderno o una carpeta organizada con sus tareas y trabajos.

COURSE AND UNIVERSITY PROCEDURES

1. Late work

No late work will be accepted in this course, without exceptions. Work should be submitted on the due date provided in the class schedule. Failure to submit an assignment on time will result in a zero (F) grade. In the case of an emergency or other reasonable situation which may affect your submissions, please contact me immediately.

3. Academic Dishonesty

Plagiarism is borrowing the work of others and not giving credit where credit is due. It is unethical and reflects very poorly on a person's character. Copying someone else's work, or asking a friend or tutor to write your work constitutes a violation of the TAMUC Academic Honesty Policy. Likewise, the use of electronic media to translate

your work to Spanish is also unacceptable. Instructors in the Department of Literature and Languages do not tolerate plagiarism and other forms of academic dishonesty. Instructors uphold and support the highest academic standards, and students are expected to do likewise.

Penalties for students guilty of academic dishonesty include disciplinary probation, suspension, and expulsion (Texas A&M University-Commerce Code of Student Conduct 5.b [1,2,3]). For further information please see the *Academic Honesty* statement of the Department of Literature and Languages below.

4. Students with Disabilities

The *Americans with Disabilities Act* (ADA) is a federal antidiscrimination statute that provides comprehensive civil rights protection for persons with disabilities. Among other things, this legislation requires that all students with disabilities be guaranteed a learning environment that provides for reasonable accommodation of their disabilities. If you have a disability requiring an accommodation, please contact:

Office of Student Disability Resources and Services

Texas A&M University-Commerce

Gee Library, Room 132

Phone (903) 886-5150 or (903) 886-5835

StudentDisabilityServices@tamuc.edu

<http://www.tamuc.edu/CampusLife/CampusServices/studentDisabilityResourcesAndServices/default.aspx>

5. Student Conduct and Discriminatory Behavior

All students enrolled at the University shall follow the tenets of common decency and acceptable behavior conducive to a positive learning environment. (See *Code of Student Conduct from Student Guide Handbook*). A&M-Commerce will comply in the classroom, and in online courses, with all federal and state laws prohibiting discrimination and related retaliation on the basis of race, color, religion, sex, national origin, disability, age, genetic information or veteran status. Further, an environment free from discrimination on the basis of sexual orientation, gender identity, or gender expression will be maintained.

Students also should consult the Rules of Netiquette for more information regarding how to interact with peers and instructor in an online forum: <http://www.albion.com/netiquette/corerules.html>

6. Withdraws & Incomplete grade.

A student may drop a course by logging into his/her myLeo account and clicking on the hyperlink labeled "Drop a class" from among the choices found under the myLeo section of the web page.

I reserve the right to drop a student from the course administratively for excessive absences or violations of the Code of Student Conduct. Incomplete grades (grade of "X") are granted only under rare and extraordinary circumstances which are fully documented; students requesting an incomplete grade should contact the instructor as soon as possible, provide all pertinent documentation, and sign the 'X' grade contract which details the coursework they need to complete to pass the class.

7. Grievance procedures.

Students who have concerns regarding their courses should first address those concerns with the assigned instructor in order to reach a resolution. Students who are unsatisfied with the outcome of that conversation or

have not been able to meet individually with their instructor, whether in-person, by email, by telephone, or by another communication medium, should then schedule an appointment with the Director of the Spanish Program, Dr. Flavia Belpoliti (flavia.belpoliti@tamuc.edu). If there are still unresolved issues, students need to schedule an appointment with the Department Head, Dr. Hunter Hayes, by completing a Student Grievance Form (available in the Main Office, HL 141). In the event that the instructor is the Department Head, the student should schedule a meeting with the Dean of the College of Arts, Sciences, and Humanities after following the steps outlined above; if the instructor is the Assistant Department Head, students should schedule a meeting with the Department Head. Where applicable, students should also consult University Procedure 13.99.99.R0.05 (“Student Appeal of Instructor Evaluation”).

8. *Campus Concealed Carry*

Texas Senate Bill - 11 (Government Code 411.2031, et al.) authorizes the carrying of a concealed handgun in Texas A&M University-Commerce buildings only by persons who have been issued and are in possession of a Texas License to Carry a Handgun. Qualified law enforcement officers or those who are otherwise authorized to carry a concealed handgun in the State of Texas are also permitted to do so. Pursuant to Penal Code (PC) 46.035 and A&M-Commerce Rule 34.06.02.R1, license holders may not carry a concealed handgun in restricted locations. For a list of locations, please refer to:

www.tamuc.edu/aboutUs/policiesProceduresStandardsStatements/rulesProcedures/34SafetyOfEmployeesAndStudents/34.06.02.R1.pdf, and/or consult your event organizer. Pursuant to PC 46.035, the open carrying of handguns is prohibited on all A&M-Commerce campuses. Report violations to the University Police Department at 903-886-5868 or 9-1-1.

TENTATIVE COURSE SCHEDULE

This course schedule is subject to revisions and changes as the instructor deems necessary for the course. Any changes to the course schedule will be announced in class and on the course website in advance.

Date	En clase	Readings & Assignments (completar antes del próximo sábado)
9/03	Introducción al curso	http://www.actfl.org/advocacy/what-the-research-shows http://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines-2012/spanish MCER Villalba (2003)
9/10	Guías de ACTFL y MCERFL	Dever (2008)
9/17	Los textos literarios para la enseñanza del español I	Albadalejo Garcia (2007)
9/24	Los textos literarios para la enseñanza del español II	Ferrer Plaza (2009)
10/01	Aplicación de diferentes géneros literarios a la enseñanza del español: la poesía	La Hoz Funes (2012)
10/08	Aplicación de diferentes géneros literarios a	Hidalgo Martin (2001) Capítulos 4 y 5

	la enseñanza del español: El microrrelato	
10/15	Aplicación de diferentes géneros literarios a la enseñanza del español: El teatro	Pardede (online) Explicar en detalle Trabajo 1
10/22	Clase online – Trabajar en el Trabajo 1	
10/29	Entregar Trabajo 1 Aplicación de diferentes géneros literarios a la enseñanza del español: El cuento	Hanauer (2001)
11/05	La enseñanza de la cultura y de la construcción cultural de significados en la clase de ELE a través de la literatura (I)	Zapata ()
11/12	La enseñanza de la cultura y de la construcción cultural de significados en la clase de ELE a través de la literatura (II)	Explicar en detalle Trabajo 1
11/19	Actividades prácticas relacionadas con el uso de la literatura en la clase de ELE (I) Entregar Trabajo 2	
11/26	Actividades prácticas relacionadas con el uso de la literatura en la clase de ELE (II)	Explicar en detalle Portafolio final
12/03	Clase online – Trabajar en el Portafolio final	
12/10	Discusión sobre el curso Entregar Portafolio Final	

Academic Dishonesty Appendix

Department of Literature and Languages
Texas A&M University-Commerce
Policy #12
April 28, 2003
ACADEMIC HONESTY

Preamble. Students at Texas A&M University-Commerce are expected to maintain high standards of integrity and honesty in all their scholastic work. Faculty members are expected to employ teaching practices that encourage academic honesty.

1. Academic Dishonesty Defined. Texas A&M University-Commerce defines “academic dishonesty” in the following way (Procedure A13.12 “Academic Honesty”): Academic dishonesty includes, but is not limited to, plagiarism (the appropriation or stealing of the ideas or words of another and passing them off as one's own), cheating on exams or other course assignments, collusion (the unauthorized collaboration with others in preparing course assignments), and abuse (destruction, defacing, or removal) of resource material.
2. “Plagiarism” Further Specified. The Department of Literature and Languages builds on the university definition of “plagiarism,” given in 1, in the following manner (taken from “Defining and Avoiding Plagiarism: The Council of Writing Program Administrators’ Statement on Best Practices” undated, pages 1-2, 12,2003.

<http://www.ilstu.edu/~ddhesse/wpa/positions/WPAplagiarism.pdf>)

Plagiarism occurs when a writer deliberately uses someone else’s language, ideas, or other original (not common-knowledge) material without acknowledging its source. [. . .] Ethical writers make every effort to acknowledge sources fully and appropriately in accordance with the contexts and genres of their writing. A student who attempts (even if clumsily) to identify and credit his or her source, but who misuses a specific citation format or incorrectly uses quotation marks or other forms of identifying material taken from other sources, has not plagiarized. Instead, such a student should be considered to have failed to cite and document sources appropriately.

3. “Collusion” Further Specified. Collusion specifically includes selling academic products. According to the Texas Penal Code (Title 7 Offenses Against Property, Chapter 32 Fraud, § 32.50 Deceptive Preparation and Marketing of Academic Product), an “‘academic product’ means a term paper, thesis, dissertation, essay, report, recording, work of art, or other written, recorded, pictorial, or artistic product or material submitted or intended to be submitted by a person to satisfy an academic requirement of the person.” The Texas Penal Code also specifies that person commits a Class C misdemeanor offense “if, with intent to make a profit, the person prepares, sells, offers or advertises for sale, or delivers to another person an academic product when the person knows, or should reasonably have known, that a person intends to submit or use the academic product to satisfy an academic requirement of a person other than the person who prepared the product.”
4. Responsibility. Matters of academic dishonesty are handled initially by the instructor. If the instructor feels the problem warrants more attention, it should then be pursued through the department head. If the department head and instructor wish, it should be brought to the attention of the Dean of the college for study and review before being referred to the University Discipline Committee (adapted from Texas A&M University-Commerce Procedure A13.04, “Plagiarism”).

Instructors may also choose to refer cases directly to the University Discipline Committee (Texas A&M University-Commerce Code of Student Conduct 6.a [2]).

5. Statement for Course Outlines. Instructors of record in the Department of Literature and Languages are required to include an Academic Honesty statement in all course outlines. The following language is suggested for that statement: *Instructors in the Department of Literature and Languages do not tolerate plagiarism and other forms of academic dishonesty. Instructors uphold and support the highest academic standards, and students are expected to do likewise. Penalties for students guilty of academic dishonesty include disciplinary probation, suspension, and expulsion. (Texas A&M University-Commerce Code of Student Conduct 5.b[1,2,3])*

6. This Policy supersedes Department of Literature and Languages Policy #12, "Plagiarism," dated October 10, 1990, and will be effective until further notice.

7. The Head of the Department of Literature and Languages is responsible for maintaining this policy current.

Dr. Hunter Hayes, Head of the Department of Literature and Languages

April 28, 2003

SUGERENCIAS DE TEXTOS PARA LOS TRABAJOS PRÁCTICOS/PLANES DE LECCIONES

Para la literatura como herramienta en la clase de E/LE: Estos materiales han sido seleccionados porque se prestan a su interpretación por parte de aprendices de lengua desde el nivel básico hasta el intermedio-avanzado. Ustedes deben juzgar el nivel apropiado a quien se dirige el material y aplicar las actividades de prelectura y post-lectura. La mayoría de estas obras se pueden encontrar en el Internet y en la biblioteca de nuestra universidad.

Microrrelatos:

<http://www.abc.es/20121003/cultura-libros/abci-diez-microrrelatos-linea-201210021505.html>

<http://recursosdidacticos.es/textos/texto.php?id=245>

<http://alerce.pntic.mec.es/~mgab0031/15%20microrrelatos.pdf>

Cuentos cortos:

“Continuidad de los parques” (Final del juego, 1956) Julio Cortázar

“El río” (Final del juego, 1956) Julio Cortázar

“La profecía autocumplida” Gabriel García Márquez

“La marioneta de trapo” Gabriel García Márquez

“Espantos de Agosto” Gabriel García Márquez

“Borges y yo” Jorge Luís Borges

“En manos de la cocinera” Miguel de Unamuno

Cuentos:

“La mujer que llegaba a las seis” Gabriel García Márquez

“El sur” Jorge Luís Borges

“Funes el memorioso” Jorge Luís Borges

“Las babas del diablo” Julio Cortázar

“La autopista del sur” Julio Cortázar

“La venda” Miguel de Unamuno

“Aquí pasan cosas raras” Luisa Valenzuela

“Marcelo Brito” Camilo José Cela

“Vida nueva” Ana María Matute

“El conejo” Miguel Delibes

“El asco” Silvina Ocampo

“La conciencia” Ana María Matute

“Leyendas” de Gustavo Adolfo Bécquer

Teatro:

“Bodas de sangre” Federico García Lorca

“Resguardo personal” Paloma Pedrero

“Anillos para una dama” Antonio Gala

“Escuadra hacia la muerte” Alfonso Sastre y se puede ver en:

<https://www.youtube.com/watch?v=AlVAvvhmW9s>

“Historia del hombre que se convirtió en perro” Osvaldo Dragún y se puede ver en:

<http://www.indiana.edu/~vida/doc/hombreperro.pdf>

Teatro corto infantil:

<http://obrasdeteatrocortas.mx/comadreja-no-tiene-personalidad/>

<http://obrasdeteatrocortas.com.mx/>

<http://titerenet.com/2014/01/20/guiones-para-teatro-los-tres-vagos/>

Teatro corto:

<http://www.obrasteatrocortas.com/search/label/Obras%20de%20Teatro>

Poesía de los siguientes autores:

Gustavo Adolfo Bécquer

Neruda

Gloria Fuertes (muy apropiadas para niveles de principiantes)

Antonio Machado

Nicolás Guillén

Sor Juana Inés de la Cruz

Victoria Santa Cruz